

главный въезд во двор, город, усадьбу в виде двухстворчатых, крытых сверху ворот. У дзялектнай мове за ім замацавалася значэнне ‘у вясельным абрадзе перашкода на шляху маладых з пачастункам дзеля таго, каб маладыя заплацілі грошы’, якое не знайшло аднаслоўнага ўвасаблення ў літаратурнай мове. Назва *гарохавішча* ў літаратурнай мове ўжываецца ў значэнні ‘поле, на якім рос гарох’, у дзялектнай – у значэнні ‘лісце і сцёблы гароху’. У слоўніках рускай мовы фіксуецца слова *гороховище* ‘гороховое поле’, аднак яно падаецца з паметай *абл.*, і таму разглядаць гэтую пару як эквівалентную ў дзвюх мовах, на нашу думку, некарэктна.

Многія з разгледжаных слоў валодаюць празрыстай унутранай формай: *абдэрак* ‘кавалачак бульбы, які застаецца пасля яе здрабнення на тарцы’, *абіранка* ‘бульба, звараная ў лупінах’, *адзінец* ‘адзіны сын у сям’і’, *захлеўе* ‘месца за хлявом’, *абыдзень* ‘у адзін дзень’, *калотва* ‘калода, на якой колюць дровы’, *васьмярня* ‘палатно, тканая ўзорамі ў восем нітоў’, векавік ‘вельмі старое дрэва’, *гдоханка* ‘дарога з выбоінамі, ямамі’, *крышава* ‘драўляная скрынка, у якой змялячаюць корм жывёле’ і інш. Як можна заўважыць, найчасцей гэта матываванасць словаўтваральнага характару, пры якой відавочнай з’яўляецца сувязь паміж утваральнай і вытворнай асновай.

Паколькі ў слоўніку сабраны прыклады з розных гаворак Віцебшчыны, то натуральна, што тут шырокае адлюстраванне знайшла з’ява варыянтнасці. Так, шматлікія дзялектныя назвы, якія не маюць аднаслоўных адпаведнікаў у агульнанароднай мове, маюць словаўтваральныя варыянты нарматыўных лексем: літ. *вазоўня*, дыял. *вазоўнік* ‘памяшканне для захоўвання воза’; літ. *гарохавішча*, дыял. *гарохніца*, *гарохнішча*, *гарочнішча* ‘поле пасля гароху’; літ. *гарашыны*, дыял. *гарошнік* ‘гароховая салома’ і інш. Заўважым, што названыя словы літаратурнай мовы з’яўляюцца безэквівалентнымі ў дачыненні да рускай мовы. Варыянтнасць назіраецца таксама ў радах, што аб’ядноўваюць словы, якім у літаратурнай мове адпавядае лакуна. Першы зжаты сноп у гаворках Віцебшчыны называюць *зжатак*, *зжыняк*, *зжысн*, *зжынак*, гарбузовую кашу – *гарбузніца*, *гарбузянка*, гатунак яблыкаў белы наліў – *беліна*, *беліўка*, *бялянка*, няскошаную на зіму траву – *віш*, *віша*, *вішар* і інш.

Немагчымасць існавання аднаслоўнага адпаведніка прыведзеным і падобным да іх словам у літаратурнай мове абумоўлена рознымі фактарамі, напрыклад, экстралінгвістычнымі, калі пэўная рэалія не характэрна для ўсёй тэрыторыі Беларусі, а значыць, адсутнічае і патрэба ў слове для яе абазначэння. Надзвычай часта безэквівалентнасць звязана са складанай структурай значэння дзялектнага слова і тонкай градацый яго адценняў.

Заклучэнне. Вывучэнне пласта дзялектных слоў у складзе безэквівалентнай лексікі адкрывае шмат цікавых аспектаў. Больш глыбокае яго даследаванне з’явіцца каштоўным укладам у распрацоўку пытанняў лексічнай безэквівалентнасці.

ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РЕЧИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ИТ-ТЕХНОЛОГИЯМ

*А.Н. Деревяго
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Проблема социально-профессиональной дифференциации русского языка приобрела особую актуальность во второй половине XX века. В русской лингвистике активизировался научный интерес к изучению профессиональных языков, состоящих из официальной и неофициальной лексики. Этот же период отличается и появлением в социальной сфере человеческой жизни новых профессиональных позиций, таких, как специалисты по ИТ-технологиям.

Согласно определению, принятому ЮНЕСКО, ИТ – «это комплекс взаимосвязанных научных, технологических, инженерных дисциплин, изучающих методы эффективной организации труда людей, занятых обработкой и хранением информации» [6]. Практическое приложение процессов освоения информационных потоков связано в том числе и с

компьютерной техникой, с необходимостью ее программирования, обслуживания и развития. Таким образом, цель информационной технологии – производство информации для ее анализа человеком и принятия на ее основе решения по выполнению какого-либо действия. Внедрение персонального компьютера в информационную сферу и применение телекоммуникационных средств связи определили новый этап развития информационной технологии.

Организация и сопровождение информационных технологий в наше время составляет род трудовой деятельности человека с обязательным наличием достаточных знаний и умений, опыта, позволяющих квалифицированно выполнять этот вид работ. Таким образом, речь идет о соответствующей профессии, обладающей, кроме всего названного, особым лексическим запасом. Профессиональная лексика представляет собой огромный пласт языковых единиц активного использования, так как «в любом из трудовых коллективов, представляющих собой достаточно устойчивую социальную общность, естественно, существует целый ряд разговорных профессионализмов, то есть дублетов к официальным наименованиям» [4]. В отличие от терминов и официальной номенклатуры профессионализмы мало изучены, что связано с трудностями сбора материала: большая часть этих языковых единиц характерна для устной речи и редко встречается в письменных источниках.

Практически в каждой сфере человеческой деятельности есть англицизмы, большая часть из которых заимствована русским языком, так как в нем не было подходящего названия для нового предмета, понятия или явления. Сфера информационных технологий является одним из сегментов, лексические лакуны которой максимально заполняются словами, заимствованными из английского языка.

Цель данного исследования – определение типов заимствований из английского языка, которые активно используются в речи профессионалов, обеспечивающих сопровождение и развитие информационных технологий.

Материал и методы. Материал исследования – англицизмы официальной и неофициальной лексики специалистов по ИТ, собранные посредством сплошной выборки на сайтах www.prodigital.su, www.newsis.ru, www.psword.com, www.osp.psword.ru. Ведущим методом исследования является описательный как триединство приемов наблюдения, анализа и систематизации результатов.

Результаты и их обсуждение. К основным видам информационных технологий относятся пять [2], которые подкрепляются семантическими типами англицизмов, их представляющих: 1) информационная технология обработки данных – база данных (database), классификатор, абакуз; 2) информационная технология управления – суммация, прогконсалтинг, программбанк; 3) информационная технология автоматизированного офиса – факсимилсвязь, табличный процессинг, агрегирование, эмэйл; 4) информационная технология поддержки принятия решений – интерфейс, база моделей (modelsbase), фокаст; 5) информационная технология экспертных систем – искусственный интеллект, девайс, фрейм-система, база знаний (knowledgebase) и др.

Многие из существующих профессиональных терминов достаточно громоздки и «экзотичны» для ежедневного использования. В связи с этим наблюдается тенденция к сокращению, упрощению слов. Например, термин 'motherboard' в русском языке имеет соответствие «материнская плата», а в границах профессионализмов этому слову соответствует «мама» / «мамка» или «матрешка»; термин CD-ROM Drive переводится на русский как «накопитель на лазерных дисках» «сиди», «сидюк», «сидюшник» и т.д.

Свойственный русскому языку закон экономии языковых средств как средство выражения исходных объемов информации реализуется и на уровне профессионализмов области информационных технологий: достаточно частотны случаи появления слов типа бим (IBM-совместимые компьютеры), мак (компьютеры Macintosh).

Базовую структуру корпуса англицизмов в речи специалистов по ИТ составляют официальные именованные объектов и процессов профессионального взаимодействия. При этом активно развивается периферийная структура, представляющая неофициальные именованные, которые выступают аналогами общеупотребительных лексем (*программа* –

прога, диск-драйв – дискетник, материнская плата – матрешка и т.д.). Анализ языкового материала показал, что проявления параллельных именовании среди профессионализмов специалистов по IT связано с процессом освоения заимствований русским языком, когда задействуются основные языковые механизмы фонетического, грамматического семантического освоения. Первоначальный статус англицизмов в сфере информационных технологии можно определить как статус иноязычных вкраплений с соответствующей фиксацией в англоязычной графике.

Заключение. Сфера информационных технологий представлена сложной системой процессов и операций, среди номинаций которых ведущую роль играют элементы, созданные в английском языке и заимствованные русской языковой средой из-за отсутствия в ней соответствующих именовании. В результате активного использования в профессиональной речи англицизмы не только получают фонетическую и графическую фиксации, свойственные русской языковой среде, но и демонстрируют свойства языковых знаков с дополнительной лингвокультурологической семантикой.

Список литературы

1. Бойко, С.А. Англицизмы в современном русском языке: что и зачем заимствуется? [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: [http:// www. cyberleninka.ru /article.](http://www.cyberleninka.ru/article/) – Дата доступа: 08.02.2014.
2. Гликман, Ф. Понятие информационных технологий. Виды информационных технологий [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: [http:// www.yaklass.ru.](http://www.yaklass.ru) – Дата доступа: 08.02.2014.
3. Информационные технологии в России [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: [http:// www. prodigital.su.](http://www.prodigital.su) – Дата доступа: 09.02.2014.
4. Кожин, А.Н. Функциональные типы речи / А.Н. Кожин, О.А. Крылова, В.В. Одинцов. – М.: «Высшая школа», 1989. – С. 52.
5. Сердобинцева, Е.Н. Профессиональная лексика русского языка: структурно-семантический, функционально-стилистический и когнитивный аспекты [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: [http:// www.dissercat.com/content](http://www.dissercat.com/content) – Дата доступа: 08.02.2014.
6. Титоренко, Г.А. Информационные технологии управления / Г.А. Титоренко. – М., 2003. – 409 с.

СПЕЦИФІКА КАНЦЭПТУ “СЯМ’Я” Ў ПАРЭМІЯЛАГІЧНЫХ АДЗІНКАХ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ

А.С. Дзядова
Віцебск, ВДУ імя П.М. Машэрава

Маральныя каштоўнасці нашага народа, як вядома, фарміраваліся на працягу стагоддзяў. У моўнай карціне свету беларусаў дастаткова выразна выяўляецца паняцце пра сям’ю, як адну з асноўных і найбольш значымых у жыцці чалавека каштоўнасцей.

Мэта дадзенага артыкула – раскрыць спецыфіку канцэпту “сям’я” ў парэміялагічных адзінках беларускай мовы.

Матэрыял і метады. Матэрыялам даследавання паслужылі прыказкі і прымаўкі беларускай мовы, якія семантызуюць маральна-этычныя паводзіны ў сям’і. Асноўным метадам даследавання выступае метада кампанентнага аналізу, які традыцыйна выкарыстоўваецца лінгвістамі для вывучэння структуры моўных адзінак шляхам расшчаплення іх на асобныя кампаненты.

Вынікі і іх абмеркаванне. Канцэпт “сям’я” з’яўляецца адным з асноўных канцэптаў ва ўсіх нацыянальных культурах, у тым ліку і ў беларускай. Здаўна ў нашых продкаў сям’я лічылася маральнай і гаспадарчай асновай агульнапрынятага ладу жыцця. У сферы сямейных стасункаў беларусы заўсёды лічылі, што стварэнне сям’і – гэта вельмі адказная справа, адзін з галоўных этапаў на жыццёвым шляху чалавека. У народнай свядомасці трывала замацавалася думка, што знешняя прыгажосць абранніка ці абранніцы – не галоўны крытэрыі пры выбары пары: *з красы хлеба не есці; не шукай красаты, а шукай дабраты; з тварам да вянца, а з розумам да канца; хараство прыгледзіцца, а розум спатрэбіцца* і інш. У асобных прыказках сцвярджаецца, што